

教育部新课标推荐书目
中小学生必读丛书

诺贝尔文学奖得主泰戈尔代表作

泰戈尔诗选

飞鸟集·新月集

汉英对照

[印] 泰戈尔◎著 郑振铎◎译

THE STRAY BIRDS & THE CRESCENT MOON



西苑出版社
XIYUAN PUBLISHING HOUSE

泰戈尔诗选

飞鸟集·新月集

汉英对照

[印] 泰戈尔◎著

郑振铎◎译



西苑出版社
XIYUAN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗选: 飞鸟集·新月集: 汉英对照 / (印)
泰戈尔著; 郑振铎译. —北京: 西苑出版社, 2015.12
ISBN 978-7-5151-0537-6

I. ①泰… II. ①泰… ②郑… III. ①英语-汉语-
对照读物 ②诗集-印度-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第271112号

泰戈尔诗选: 飞鸟集·新月集: 汉英对照

著 者	(印) 泰戈尔
译 者	郑振铎
责任编辑	王秋月
开 本	787毫米×1092毫米 1/16
印 张	13.75
字 数	120千字
版 次	2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷
印 刷	北京佳信达欣艺术印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-5151-0537-6
定 价	20.00元

出版发行 **西苑出版社** 北京市朝阳区利泽东二路3号 邮编: 100102
发 行 部 (010) 84254364
编 辑 部 (010) 48250838
总 编 室 (010) 64228516
网 址 <http://www.jccb.com.cn>
电子邮箱 jinchengchuban@163.com
法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

C 目录 Contents

飞鸟集 *Stray Birds*

一九二二年版《飞鸟集》例言	3
一九三三年版本序	6

新月集 *The Crescent Moon*

译者自序	117
再版自序	120
家 庭 / THE HOME	122
孩童之道 / BABY'S WAY	124
不被注意的花饰 / THE UNHEEDED PAGEANT	127
偷睡眠者 / SLEEP-STEALER	130
开 始 / THE BEGINNING	133
孩子的世界 / BABY'S WORLD	136
责 备 / DEFAMATION	138
审判官 / THE JUDGE	139
玩 具 / PLAYTHINGS	142
天文家 / THE ASTRONOMER	144
云与波 / CLOUDS AND WAVES	146



金色花 / THE CHAMPA FLOWER	149
仙人世界 / FAIRYLAND	151
流放的地方 / THE LAND OF THE EXILE	154
雨 天 / THE RAINY DAY	158
纸 船 / PAPER BOATS	160
水 手 / THE SAILOR	162
对 岸 / THE FURTHER BANK	165
花的学校 / THE FLOWER-SCHOOL	168
商 人 / THE MERCHANT	170
同 情 / SYMPATHY	172
职 业 / VOCATION	174
长 者 / SUPERIOR	177
小大人 / THE LITTLE BIG MAN	179
十二点钟 / TWELVE O' CLOCK	181
著作家 / AUTHORSHIP	184
恶邮差 / THE WICKED POSTMAN	187
英 雄 / THE HERO	191
告 别 / THE END	195
召 唤 / THE RECALL	197
第一次的茉莉 / THE FIRST JASMINES	199
榕 树 / THE BANYAN TREE	201
祝 福 / BENEDICTION	203
赠 品 / THE GIFT	205
我的歌 / MY SONG	207
孩子天使 / THE CHILD-ANGEL	209
最后的买卖 / THE LAST BARGAIN	211



Stray Birds

飞鸟集

一九二二年版《飞鸟集》例言

译诗是一件最不容易的工作。原诗音节的保留固然是绝不可能的事！就是原诗意义的完全移植，也有十分的困难。散文诗算是最容易译的，但有时也须费十分的力气。如惠德曼（Walt Whitman）的《草叶集》便是一个例子。这有两个原因：第一，有许多诗中特用的美丽文句，差不多是不能移动的。在一种文字里，这种字眼是“诗的”是“美的”，如果把他移植在第二种文字中，不是找不到相当的好字，便是把原意丑化了，变成非“诗的”了。在泰戈尔的《人格论》中，曾讨论到这一层。他以为诗总是要选择那“有生气的”字眼，——就是那些不仅仅为报告用而能融化于我们心中，不因市井常用而损坏它的形式的字眼。譬如在英文里，“意识”（consciousness）这个字，带有多少科学的意义，所以诗中不常用它。印度文的同意字chetana则是一个“有生气”而常用于诗歌里的字。又如英文的“感情”（feeling）这个字是充满了生命的，但彭加利文（即孟加拉文）里的同意字anubhuti则诗中绝无用之者。在这些地方，译诗的人实在感到万分困难。第二，诗歌的文句总是含蓄的，暗示的。他的句法的构造，多简短而含义丰富。有的时候，简直不能译。如直译，则不能达意。如稍加诠释，则又把原文的风韵与含蓄完全消灭，而使之不成一首诗了。

因此，我主张诗集的介绍，只应当在可能的范围选择，而不能——也不必——完全整册地搬运过来。

大概诗歌的选择，有两个方便的地方：第一，选择可以适应译者

的兴趣。在一本诗集中的许多诗，译者未必都十分喜欢它。如果不十分喜欢他，不十分觉得它的美好，则他的译文必不能十分得神，至少也把这快乐的工作变成一种无意义的苦役。选译则可以减灭译者的这层痛苦。第二，便是减少上述的两层翻译上的困难。因为如此便可以把不能译的诗，不必译出来。译出来而丑化了或是为读者所看不懂，则反不如不译的好。

但我并不是在这里宣传选译主义。诗集的全选，是我所极端希望而且欢迎的。不过这种工作应当让给那些有全译能力的译者去做。我为自己的兴趣与能力所限制，实在不敢担任这种重大的工作。且为大多数的译者计，我也主张选译是较好的一种译诗方法。

现在我译泰戈尔的诗，便实行了这种选译的主张，以前我也有全译泰戈尔各诗集的野心。有好些友人也极力劝我把它们全译出来。我试了几次。但我的野心与被大家鼓起的勇气，终于给我的能力与兴趣打败了。

现在所译的泰戈尔各集的诗，都是：

1. 我所最喜欢读的，而且——
2. 是我的能力所比较的能够译得出的。

有许多诗，我自信是能够译得出的，但因为自己翻译它们的兴趣不大强烈，便不高兴去译它们。还有许多诗我是很喜欢读它们，而且是极愿意把它们译出来的。但因为自己能力的不允许，便也只好舍弃了它们。

即在这些译出的诗中，有许多也是自己觉得译得不好，心中很不满意的。但实在不忍再割舍它们了。只好请读者赏读它的原意，不必注意于粗陋的译文。

泰戈尔的诗集用英文出版的共有六部：

- | | |
|------------|-------------------|
| (一) 《园丁集》 | (Gardener) |
| (二) 《吉檀迦利》 | (Jitanjali) |
| (三) 《新月集》 | (Crescent Moon) |

(四) 《采果集》

(Fruit-Gathering)

(五) 《飞鸟集》

(Stray Birds)

(六) 《爱者之贻与歧路》

(Lover's Gift And Crossing)

但据B. K. Roy的《泰戈尔与其诗》(R. Tagore: The Man And His Poetry)一书上所载,他用彭加利文写的重要诗集,却有下面的许多种:

Sandhva Sangit,

Kshanika,

Probhat Sangit,

Kanika,

Bhanusingher Padabali,

Kahini,

Chabi O Gan,

Sishn,

Kari O Komal,

Naibadya,

Prakritir Pratisodh,

Utsharga,

Sonartari,

Kheya,

Chaitali,

Gitanzali,

Kalpana,

Gitimalya,

Katha.

我的这几本诗选,是根据那六部用英文写的诗集译下来的。因为我不懂梵文。

在这几部诗集中,间有重出的诗篇,如《海边》一诗,已见于《新月集》中,而又列入《吉檀迦利》,排为第六十首。《飞鸟集》的第九十八首,也与同集中的第二百六十三首相同。像这一类的诗篇,都照先见之例,把他列入最初见的地方(参照人民文学出版社一九六一年版《泰戈尔作品集》,《海边》一诗未列入《新月集》而归入《吉檀迦利》。集中其他重复之诗章,亦以上述作品集为准排列。——编者)

我的译文自信是很忠实的。误解的地方,却也保不定完全没有。如读者偶有发现,肯公开地指教我,那是我所异常欢迎的。

郑振铎 1922年6月26日

一九三三年版本序

《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本（这次出版的《飞鸟集》，是增补完备的全译本——编者）。以前，我曾看见有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达。他们的作者大半都是直接或间接受泰戈尔此集的影响的。此集的介绍，对于没有机会得读原文的，至少总有些贡献。

这诗集的一部分译稿是积了许多时候的，但大部分却都是在西湖俞楼译的。

我在此谢谢叶圣陶、徐玉诺二君。他们替我很仔细地校读过这部译文，并且供给了许多重要的意见给我。

郑振铎 1933年6月26日

1

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

2

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

O Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

5

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑着飞开了。

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

6

如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群星了。

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

7

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么？

The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

8

她热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

9

有一次，我们梦见大家都不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each other.

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the
silent trees.

11

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上奏着潺湲
的乐声。

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the
music of the ripples.

12

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

What language is thine, O sea?

The language of eternal question.

What language is thy answer, O sky?

The language of eternal silence.

13

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是他对你求爱的表示呀。

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

14

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。而知识的幻影却不过如晨间之雾。

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

15

不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

16

我今晨坐在窗前，世界如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

17

这些微颺，是绿叶的簌簌之声呀；它们在我的心里，欢悦地微语着。

There little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

18

你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。

What you are you do not see, what you see is your shadow.